Wydział Filozofii Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II

rok akademicki 2014/2015

Kierunek **przyrodoznawstwo i filozofia przyrody**

stopień pierwszy

studia stacjonarne

Karta przedmiotu **Tłumaczenia obcojęzycznych tekstów z nauk o Ziemi i Wszechświecie oraz filozofii przyrody**				
Forma zajęć:	translatorium			
Wymiar godzinowy*	semestr zimowy	15	semestr letni	15
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać wymiar godzinowy odrębnie dla każdej formy zajęć				
ECTS	semestr zimowy	1	semestr letni	1
Język przedmiotu	polski			
Forma zaliczenia*	semestr zimowy	Zbo	semestr letni	Zbo
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać formę zaliczenia odrębnie dla każdego typu zajęć				
CEL PRZEDMIOTU				
1.	przekazanie umiejętności rozumienia tekstów w języku obcym z zakresu wyznaczonego tematem zajęć			
2.	ukazanie specyfiki języka obcego (angielskiego)			
3.	przygotowanie do swobodnego korzystania z obcojęzycznych tekstów źródłowych w pracy naukowej			
4.	zapoznanie z kluczowymi terminami w języku obcym z zakresu wyznaczonego tematem zajęć			
WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI				
1.	Znajomość języka obcego na poziomie podstawowym			
2.	Umiejętność analizowania tekstów naukowych			
3.	Znajomość problematyki z zakresu wyznaczonego tematem zajęć			
EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU				**Odniesienie do kierunkowego efektu kształcenia**
W kategorii wiedzy				
1.	student posiada wiedzę w zakresie aktualnie dyskutowanych w literaturze przedmiotowej problemów z zakresu nauk o Ziemi i Wszechświecie w odniesieniu do tekstów będących przedmiotem zajęć			K_W06
2.	student zna aktualne, podstawowe słownictwo techniczne z zakresu wybranego obszaru nauk o Ziemi i Wszechświecie			K_W09, K_W18
3.	student zna poprawne tłumaczenie zagadnień w opracowywanym na zajęciach materiale anglojęzycznym w języku polskim			K_W06, K_W09
4.	student ma wiedzę z zakresu wykorzystania narzędzi językowych do pracy naukowej			K_W07

W kategorii umiejętności		
1.	student potrafi formułować sądy na podstawie obcojęzycznych źródeł	K_U03
2.	student samodzielnie zdobywa wiedzę w oparciu o obcojęzyczną literaturę, poszerzając zarazem umiejętności badawcze	K_U05
3.	student potrafi wykorzystać posiadaną wiedzę przyrodniczo-filozoficzną i metodologiczną w rekonstrukcji treści obcojęzycznego tekstu, potrafi zinterpretować czytany tekst przyrodniczy	K_U06, K_U07, K_U12
4.	student rozumie i tłumaczy na język polski wybrany tekst naukowy	K_U08
5.	student samodzielnie tłumaczy z języka polskiego na wybrany język obcy prosty tekst przyrodniczo-filozoficzny, zarazem jednak krytycznie ocenia możliwości tłumaczenia na rodzimy język wybranych terminów technicznych	K_U19
W kategorii kompetencji społecznych		
1.	student potrafi podejmować dyskusje i wyrażać sądy dotyczące poglądów dyskutowanych w periodykach z zakresu wyznaczonego tematem zajęć	K_K10
2.	student wykazuje otwartość na informacje formułowane w języku angielskim, widzi potrzebę ciągłego dokształcania się zarówno w zakresie językowym jaki i przedmiotowym	K_K01, K_K02

TREŚCI PROGRAMOWE (OPIS TREŚCI ZAJĘĆ)

Wspomaganie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski tekstów lub ich fragmentów z obszaru wyznaczonego tematem zajęć. W szczególności zwraca się uwagę na sposoby tłumaczenia wyrażeń charakterystycznych (technicznych) dla problematyki z wyżej wymienionego zakresu. Trudność tekstów jest dobierana odpowiednio do możliwości językowych uczestników.

METODY DYDAKTYCZNE*

W ramach translatorium tłumaczone są wybrane teksty przyrodnicze z nauk o Ziemi i Wszechświecie uzupełniane komentarzami gramatycznymi. Metody: praca z tekstem.

*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy opisać metody odrębnie dla każdej formy zajęć

SPOSOBY OCENY STUDENTA*

1.	obecność i aktywność na zajęciach - 50 %
2.	kolokwium polegające na przetłumaczeniu fragmentu tekstu na koniec każdego semestru - 50 %

* Powinien się tu znaleźć dokładny opis metod oceny pracy studenta, w ramach danego przedmiotu. Do najbardziej popularnych form pomiaru/oceny pracy studenta należą np.: egzaminy ustne lub pisemne, eseje/ wypracowania, dysertacje, prace semestralne/ roczne/ dyplomowe, projekty i ćwiczenia praktyczne, ocenianie ciągłe.

SPOSOBY OCENY STUDENTA - SZCZEGÓŁY*		
Efekty kształcenia	**Brak zaliczenia**	**Zaliczenie bez oceny**
Wiedza	Student nie posiada elementarnej wiedzy z zakresu aktualnie dyskutowanych zagadnień wyznaczonych literaturą opracowywaną na zajęciach; nie zna podstawowego słownictwa w języku obcym z zakresu wyznaczonego tematem zajęć; nie zna tłumaczenia zagadnień opracowywanych na translatorium; nie zna narzędzi językowych, które mógłby wykorzystać do pracy naukowej	Student posiada wiedzę z zakresu aktualnie dyskutowanych zagadnień wyznaczonych literaturą opracowywaną na zajęciach; zna podstawowe słownictwo w języku obcym z zakresu wyznaczonego tematem zajęć; zna tłumaczenia zagadnień opracowywanych na translatorium; zna narzędzia językowe, które mógłby wykorzystać do pracy naukowej
Umiejętności	Student nie potrafi wyrażać sądów w oparciu o obcojęzyczną literaturę przedmiotu; nie zdobywa samodzielnie wiedzy w oparciu o tę literaturę, a tym samym nie rozwija swoich umiejętności badawczych; nie potrafi wykorzystać posiadanej wiedzy przyrodniczo-filozoficznej i metodologicznej do rekonstrukcji poglądów zawartych w przerabianych tekstach i ich interpretacji; nie rozumie czytanego tekstu obcojęzycznego i nie potrafi przetłumaczyć go na język polski; nie posiada krytycznej postawy wobec możliwości przekładu terminów technicznych na język obcy	Student potrafi głosić sądy w oparciu o obcojęzyczną literaturę przedmiotu; zdobywa samodzielnie wiedzę w oparciu o tę literaturę, a tym samym rozwija swoje umiejętności badawcze potrzebne w pracy naukowej; potrafi wykorzystać posiadaną wiedzę przyrodniczo-filozoficzną i metodologiczną do rekonstrukcji poglądów zawartych w przerabianych tekstach i ich interpretacji; rozumie czytany tekst obcojęzyczny i potrafi przetłumaczyć go na język polski; posiada krytyczną postawę wobec możliwości przekładu terminów technicznych na język obcy
Kompetencje społeczne	Student nie bierze udziału w dyskusjach dotyczących zagadnień zawartych w periodykach obcojęzycznych wyznaczonych treścią zajęć; nie wykazuje potrzeby korzystania z literatury obcojęzycznej, nie widzi potrzeby doskonalenia swoich umiejętności językowych i przedmiotowych	Student bierze udział w dyskusjach dotyczących zagadnień zawartych w periodykach obcojęzycznych wyznaczonych treścią zajęć; wykazuje potrzebę korzystania z literatury obcojęzycznej, widzi potrzebę doskonalenia swoich umiejętności językowych i przedmiotowych

* Proszę opisać stopień realizacji zakładanych efektów kształcenia dla przedmiotu, np.. Student nie posiada podstawowej wiedzy na temat..., ma uporządkowaną wiedzę w zakresie..., nie potrafi tworzyć własnych narzędzi pracy..., potrafi sformułować problem i wskazać jego rozwiązanie..., nie angażuje się w proces nauki..., ma świadomość potrzeby podnoszenia swoich kompetencji...;

OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA	
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności*
godziny kontaktowe z nauczycielem	30
przygotowanie się do zajęć oraz zaliczenia	15
samodzielne doskonalenie umiejętności językowych i przedmiotowych	15
SUMA GODZIN:	60

* Średni nakład pracy studenta waha się od 1500 do 1800 godzin w roku akademickim, co oznacza, że **1 ECTS odpowiada 25-30 godzinom pracy studenta**.

SUMARYCZNA LICZBA ECTS DLA PRZEDMIOTU:	2

BIBLIOGRAFIA PODSTAWOWA	
1.	Wybrane artykuły z periodyków naukowych bądź literatura wyznaczona zainteresowaniami badawczymi studentów.
BIBLIOGRAFIA UZUPEŁNIAJĄCA	
1.	Słowniki i leksykony w języku obcym.

Lublin, dn. 21 sierpnia 2014 r.

miejsce, data

Anna Starościc

podpis osoby odpowiedzialnej za przygotowanie karty przedmiotu